Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 9 (1981)

Heft: 1

Artikel: Nouhra réjon d'ihre : kan on va on pa = Notre raison d'être : quand on veut on peut : (traduction littérale du patois)

Autor: Djean de la Nê / Jean des Neiges / Brodard, Jean

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-239919

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 01.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Nouhra réjon d'ihre

Kan on va on pa

Vu tåtchi d'é'krire on bonkon mi pa ke vo puéchå mi mē lyêre. M'an de ke fajé di t kemin di x et ke to le richto irè parê! Kan on vou mi ékrire on pa, ē kan on åmē lyère on va! ē on få!!

N'a rin dè plye djuchto, tiē chi rēvi: "Kan on Va, on pa!" I m'in rindo konto in fajin chi numéro, le premi dē l'an 81! Avu me vo, vo rindrèn konto, ke no j'an di novi j é'krivin! No no chin achbin apēchu ke vo ji bin akutå nouhron préjidan hivi Pådze dè Remon, kan la demandå à l'athin-byåye dè Voru, ke fayi invoulyi a nouhra Revu di j'article po ke l'ochē mé dè ya! E bin vo ji bin repondu a l'invitachyon ē vo j'in rémårhyo!

Vo, ke vo j é'kridè din "L'Ami dou patē" vo ji mé dē merto, tchē hou k'é'kijon po le konkour por avē on prix, por intindre lou nom kriå kan le la proclamachyon di résulta, ē que l'ami du patè publiyē le travo ke lè jou fê ē le prix obtigné! Vo bråvo korechpondan, vo ji to et vo ji rin.

Notre raison d'être.

QUAND O N VEUT ON PEUT

(traduction littérale du patois)

Je veux tacher d'écrire un peu mieux pour que vous puissiez mieux me lire. On m'a dit que je faisais des "t" comme des "x" et que tout le reste était pareil. Quand on veut mieux écrire on peut et quand on aime lire on veut et on le fait.

Il n'y a rien de plus juste que ce dicton "Quand on veut on peut". Je m'en rends compte en faisant ce numéro, le premier de l'an 81. Avec moi vous vous rendrez compte que nous avons de nouveaux écrivains. Nous nous sommes aussi aperçus que vous avez bien écouté notre président Louis Page de Romont, quand il a demandé à l'assemblée de Vaulruz s'il fallait envoyer à notre Revue des articles pour qu'il ait plus de vie.

Et vous avez bien répondu à l'invitation, et nous vous en remercions.

Vous qui écrivez dans "L'ami du Patois" vous avez plus de mérites que ceux qui écrivent pour le Concours, pour avoir un prix, pour entendre leur nom lors de la proclamation des résultats et que "L'Ami du Patois" publiera le travail fait et le prix obtenu!. Vous, braves correspondants, vous avez tout et vous n'avez rien !

Vo j'i to, pèchke, gråthe à vo "L'Ami du Patè" pou parèhre ti lè, quatre: mè, è vo ji rin puchke vo ne rèchiedè nè prit, nè ardzin po to le travo fê! Mèrci, bråve j'ami dou patè, po vouhron travo, k'åmére vo payi che l'ôcho l'akuêt!

"L'Ami dou patè" virè djuchto por no, è ne fari på chè j'afère avu di j'ôtro. Vo vo j'in rapèlådè dou "Conteur Romand". Irê fê pè on rèdacteu è on imprimerie dè hojena ke chè fajan a payi nè tru, nè tru pou. I arouvåvè ti lè mê, è pu la teri le dêri chohyo... Rin mé d'ardzin, rin mé dè papè!!

Vouhra pitita revu chè få à la méjena dè chon prit d'abonnement, à piti fré. Ma y fo achebin rèkonyèhre, ke bin hotiéjon dè vo, vo vèchådé ro fr. d'abonnement ou yu dè f. 8.- To chin få du bin. Vo n'i thè på pye pourro à la fin dè l'an po hou 2 francs bayi in dépye, ma mè chu pye à l'éje pou fère mon travo. MERCI a ti vo j'otro mè j'ami dè vouhron coup dè padzo ke m'èdjè à mi chohyå!!

Få bon travaly, kan on chè chin apolyi!!

Vous avez tout, parceque grâce à vous, "L'Ami du Patois" peut paraître tous les quatre mois, et vous n'avez rien, puisque vous ne recevez ni prix ni argent pour tout le travail fait. Merci, braves amis du patois que j'aimerais payer, si j'en avais de quoi !

"L'Ami du Patois" tourne juste pour nous, et ne ferait pas ses affaires pour d'autres. Vous vous souvenez du "Conteur Romand" Il était rédigé par un Rédacteur responsable, et imprimé à Lausanne. Il se faisait payer ni trop ni trop peu. Le Conteur arrivait tous les mois, puis a tiré son dernier souffle. Plus d'argent, plus de papier!!!.

Notre petite revue, se fait à la mesure de son prix, de ses moyens de son abonnement , et à petits frais! Mais il faut aussi reconnaître, que bien quelques abonnés ont versé la somme de fr. 10.-- au lieu de fr. 8.--. Tout cela fait du bien! Vous n'êtes pas plus pauvres à la fin de l'année pour avoir versé ces 2 fr. de plus, mais moi je suis plus à l'aise pour faire mon travail. **M E R C I** *à tous, vous mes amis, de votre coup de pouce qui m'aide à mieux souffler!!*

Il fait bon travailler quand on se sent appuyé!.

Kan parehron hou kotiè lignè, la dåta du konkour cherè fro, ou a pou pri! Échpèro, ke no j'arin le pyéji dè vère on bi contingent dè jekrivin Romand, préjintå lou travo y jury di tchinton.

Che lé de din chi l'ékri, ke hou ke collabåron à l'"Ami du Paté" l'avan mé de merto tchè hou ke fajan le konkour, lè po dre ke lè pye difichilo et pye pénåbyo dè chè dévandji chovin, tchè de le fére on kou, ti lè quatre an otiè pye grantin. I fo achebin ke di lèvro chan fè, di pithè dè théâtre prètè a dzulyi.

A ti bon korådzo. Inthinbyo rekeminthin chi l'an novi avu pyéji.

Chabrin, tinyin din nouhra volontå dè vouèrdon nouhron patè avu nouhrè Kothemè, dè le fére à prochpérå è krèhre

in l'ékrijin
in le tzantin
in le dévejin!

Djean de la Nè!

Quand paraîtront ces quelques lignes, la date du Concours sera dépassée ou près de l'être.

Espérons que nous aurons le plaisir de voir un beau contingent d'écrivains romands, présenter leurs travaux aux jurys cantonaux.

Si j'ai dit dans cet écrit, que ceux qui collaboraient à "L'Ami du Patois" avaient plus de mérites que ceux qui faisaient le Concours c'est pour dire qu'il est plus difficile et plus astreignant(pénible) de se déranger souvent, que de le faire une fois, tous les quatre ans pour un peu plus longtemps.

Il faut aussi que des livres soient faits, des pièces de théâtres prêtes à être jouées.

A tous bon courage. Ensemble recommençons cette nouvelle année avec plaisir.

Restons ferme dans notre volonté de garder notre patois avec nos coutumes, de le faire prospérer et grandir

– en l'écrivant;

– en le chantant;

– en le parlant;

Jean des Neiges